

### 第三章 克立·巴莫亲王的文学生涯

蒙拉差旺克立·巴莫亲王是泰国当代著名的文学家在英国留学时就开始英文著作。归国后开始泰文著述，在大学执教同时研究并撰文介绍曼谷王朝第六世王的生平及著作。

自四十年代来便以博学多才蜚声文坛。

公元 1950 年创办《沙炎叻》日报，后相继创办《沙炎叻周评》、《超公》月刊，并主持日报的专栏写作。此后以克立·巴莫为核心逐渐形成泰国现代文学的“沙炎叻派”。他们的创作活动为开拓和繁荣泰国现代文学做出了贡献。克立·巴莫亲王著述颇多他的写作体裁极为广泛，小说、戏剧、诗歌。文艺评论、时事评论及翻译，应有尽有；写作领域所及更是广阔，文学、艺术、语言、政治、经济、宗教及民俗，无所不包。主要文学作品有《四朝代》、《芸芸众生》、《红竹》等以及短篇小说多种。克立·巴莫又是中国古典名著《三国演义》的爱好者及研究者，著有《资本家版三国演义》、《终身丞相曹操》等历史小说，影射五十年代泰国政治，并编译了《孟获》、《慈禧太后》等以中国历史为题材的小说。

#### 第一节 小说和散文创作

蒙拉差旺克立·巴莫的小说多数是长篇小说，他的长篇小说多描述通过人物的塑造，有关历史、社会、政治、经济和文化为主。例如：《四朝代》、《芸芸众生》、《红竹》等。此外还有中国古典名著《三国演义》的爱好者及研究者，著有《资本家版三国演义》、《终身丞相曹操》等历史小说，影射 50 年代泰国政治，并编译了《孟获》、《慈禧太后》等以中国历史为题材的小说。除此之外，蒙拉查翁克立·巴莫亲王还主持电台专题节目和多种学术研究，并发表论文集多种。由于他多方面的学术成就，法政大学特聘他为名誉教授。

蒙拉查翁克立·巴莫亲王涉足文坛是第二次世界大战以后的事。创作的旺盛期是 50 年代。公元 1948 年以后，克立·巴莫政治生涯受挫，因而余暇很多，这也促使他把脚踏到文学创作这一条船上。他创办了《沙炎叻》日报，自任董事长作为言论和作品的发表阵地长篇小说以及短篇小说、戏剧、散文、通俗文学、政论等作品，一时声名赫赫，成了文坛上的大作家。

对蒙拉查翁克立·巴莫亲王本人说来，政治和文学两种生涯也许是密不可分，相辅相成的。他经历丰富，知识渊博，能言善辩，会演古典舞剧，还拍过电影，这是他作为政治家的有利条件，也是他文学创作成功的基础。

蒙拉查翁克立·巴莫所涉及的领域颇多，本书所论述的只限于他的文学创作。

《四朝代》用人物的性格史描述出的一部形象化的断代史

长篇历史小说<sup>[1]</sup>《四朝代》（公元 1935）是克立·巴莫最孚盛名的作品。这部近百万言的巨著，通过一个贵族女子珀恰的一生，展现了曼谷王朝第五世王到八世王（公元 1868-1946 年）几 10 年间的社会生活。小说描述了发生在泰国的重大历史事件，皇宫的利益和喜丧，以及西方影响所导致的社会变迁。它是一部形象化的历史，是一幅壮丽的历史画卷。

《四朝代》在国外也受到普遍重视，成为研究泰国现代文学必读的重要作品。除文学成就外作品中描述的宫廷生活、佛教文化、风土民情以及历史演进的各个细节同样受到重视。英国学者提出研究东方（尤其东南亚）现代史的学者不应忽视对《四朝代》的研究。美国文学评论家赫勃特·飞利普教授撰文评介蒙拉查翁克立·巴莫，说他“是泰国当代最突出的学者，最有成就的作家

《四朝代》无疑是当代泰国文学中最伟大的作品”。引自（《暹罗知识界》公元 1969 年）

---

[1] 蒙拉查翁克立·巴莫《四朝代》（泰）[M]草花出版社 2000

蒙拉查翁克立·巴莫小说的艺术特色《芸芸众生》用形形色色的人物构成的社会生活万花筒。

《芸芸众生》实际上是由 11 个独立的短篇组成的。它没有统一的人物，各篇之间的内容，情节也没有必然的联系。前面有一个楔子，大意是这样的：一艘轮船从班培驶向曼谷，途中遇到了暴风雨，所有的乘客不管是男的、女的、老的、少的、善的、恶的，都在同一时间、同一地点遇了难。作者用各个短篇写出了他们的生活道路、他们的追求、向往和各自所遵循的道德，刻画他们的性格。把这些人物放在一起就好像一个社会的万花筒，一个小小的社会缩影不论从作者的创作意图上看，还是从作品的实际内容上看。这部作品都是人生的一个展览，人们灵魂的一人展览，不管是善良的，残暴的、美丽的还是丑恶的，作者力图写出的是人物性格本身发展的轨迹，而用来表现这些人物性格的故事不少是寓意深远，耐人寻味的。有些篇写得是极好的、像第四篇和第九篇，可以毫不夸张地说，这是短篇小说之林的精品，它和世界上的名篇相比恐怕也是毫不逊色的。“芸芸众生”佛教教义指一切有生命的东西。一般也用来指众多的平常人。

第四篇《“高贵”的灾难》（原章元标题，此标题为笔者所加）写了一个十分特殊的人物，他的命运是发人深思的。探猜雷虽然有一个“蒙昭”的头衔，但父亲去世，家庭败落，他过的却是穷人的日子。皇族的身份从小就成了一道高墙，使他无法和小朋友亲近，在学校里他“成了一个被圈起来的怪物。孀居的母亲和一位“伯伯”相爱，但为了使儿子不致失去“蒙昭”的身份，忍痛没有结婚。母亲贫病交加，但仍然不同意儿子到街上叫卖，怕有失皇族的体面。探猜雷成年之后，在政府的一个部里当了小职员。24 岁时他与一个摊贩的女儿情投意合，女方的父母也从不把他当做外人，来往亲密随便，但当他正式求婚时女方的父母得知他的皇族身份，立刻正襟危坐，诚惶诚恐，说活也用起了皇语，往日亲密的感情一下子全都不见了。因为高攀不上，父母拒绝了这桩婚事。他在部里当小职员，但鉴于他的皇族身份，上司用他不便，同事也不与

他往来。他既得不到关心，也得不到晋升，好像生活在孤岛上。生活上的打击和事业上的挫折使他决心摆脱身上的枷锁。他隐姓埋名，到了农村，做了一个普通的庄稼汉。他和乡邻相处和睦愉快，赢得了大家的尊敬和信任，当上了村长。但命运仿佛在和他开玩笑，若干年后，部里的一位大官前来视察——原来这位大官是当年与他地位相等的同事一下子又认出了他，于是乡亲们断绝了和他一切往来，他又被抛回到原来的世界，在去曼谷的途中终于遇难。

“探猜雷的悲剧表面上看来是来自于“一生下来就支配着他制约着他的蒙昭的爵衔”，而实际上是因为他穷，不能像一般的王公贵族那样行事，他的身份和地位，爵衔和实际是分裂的。他是人从贵族阶层跌落下来的人，但还留有一个贵族的空头衔。最可怕的是家庭里，社会上的等级。观念又成了囚禁他的牢笼，使他不能上，又不能下。“它必须生活在用别人的信念，别人的感情构造起来的框子里，探猜雷自己的向往和感情是不能打碎这个框字的”。悲剧也就从这里发生，探猜雷一生热切向往、苦苦追求的并不是皇族的享受而仅仅是普通人的生活和乐趣，但这也不属于他。他下决心，逃亡了，但“蒙昭”这个阴影最终还是找到了他，葬送了他的一生。”

“探猜雷的不幸并不是自己造成的、是封建的等级社会，传统的等级观念把他制造成一个肢体健全的畸形人，一个各个阶层都不能授受的“多余的人”从这篇作品中我们不但能看出作者对社会极为深刻敏锐的观察力，而且能够通过他的独特的选材，奇妙的情节，意想不到的结局，欣赏他艺术上的魅力。”

“在这本书中的第九篇《艾展》中作者塑造了一个“爬上去而下不来”的典型，展本来是个“泥腿子”，后来当了兵。他最大的长处是“绝对服从”，因而得到赏识，被提拔为军官，济进了“上流社会”。为了与自己身份相，他娶了一个有地位人家的女儿做妻了，又改了一个文雅的名字“素拉鸟”。为了彻底把自己浑身的泥土气味打扫干净，他竟然断绝了和家人的来往。像上台阶一样，他一步步升到了中校。但人并不总交好运。由于战争，经济凋敝，他被解除了现役。由于放不下中校的架子，因而找不到合适的工作，穷困袭来，一

筹莫展，妻子也随之病故。在他走投无路的情况下，才又想了老家。他想，一个“上等人”的荣归肯定会受到乡下人的敬慕，但实际上却根本没那回事，直到他在海上遇难，人们发现他尸体时，也没有把他叫做“素拉鸟中校”。仍然称他为“艾展”。

贪图富贵，追求虚荣，忘掉自己“根”的人，在生活中是屡见不鲜的，以此为题材的文学作品也可以说比比皆是，但是在一个短篇中能把这种人物的性格和心理变化写得层次分明，生动入微，合乎情理，应该说是不可多得的。这篇小说主要人物写得十分出色，次要人物也写得极为生动，比如艾展的弟弟昭斑来见哥哥的时候，作者是这样写的：

*[1]昭班一身土气，从皮肤，长相、举止、直到谈吐，人们一眼就可以看出他是个乡巴佬。昭斑也深有自知之明，他不敢去高攀上等人的哥哥，也没有写他平起平坐的企图。昭斑坐在地下与坐在椅子上的哥哥谈话。素拉鸟决定把这些在那时对他毫无用处的财产交给弟弟昭斑和妹妹温。他写了字据，昭斑就要了一点马弁、伙夫等人吃的东西在后边厨房吃了。那一夜昭斑也是和这些勤杂兵在屋后睡的，第二天一大早，天刚蒙蒙亮，他就回去了。*

这段十分简练的文字，从仪表、坐态、吃饭、睡觉几个细节的描述就把一个带着泥土气味的淳朴的农民形象。以及在自己亲人面前还摆官架子的哥哥跃然纸上了。

小说的结尾，素拉鸟中校去见区长的描写也极富戏剧性。小说中的主人公和一般的读者都不会料到，素拉鸟中校去见的区长正是他年轻时一同当兵伙伴昭连。而急于寻找“伯乐”施展“抱负”的艾展也绝没有想到他受到的竟是最使他讨厌的与他平起平坐的朋友式的欢迎。作者用了寥寥数语就把两个人不同的心理状态，不同的性格特点——一个自命不凡，竭力摆出臭架子，一心一意想充当这一代老百姓的主宰；一个是心无芥蒂，朴素自然，依然是几十年前滑稽乐观的老样子——刻画得淋漓尽致。”

---

栾文华《泰国文学史》300、301、302页。

## 第二节 中国古典小说翻译

蒙拉查翁克立·巴莫又是中国古典名著《三国演义》的爱好者及研究者，著有《资本家版三国演义》、《终身丞相曹操》是他把中国古典历史小说的《三国志演义》翻译成泰文并评论刘备及曹操的一部作品。

作者写《三国志演义》是中国第一部完整的长篇章回小说：也是历史演义的开山之作。

泰国大部份读者看《三国志演义》后的结论是刘备是仁君的典范，抱着“上报国家，下安黎庶”的理想观念化身，一生“仁德及人”所到之处“与民秋毫无犯”百姓“丰足”所以远得心，近得民受到人们普遍爱戴，形成了拥刘反曹的倾向。

与刘备相对照的是曹操，写他是奸邪权诈推行暴政的代表，与刘备水火相敌，他心灵深处所信奉的人生哲学是“宁使我负天下人，休教天下人负我”他为报父仇，进攻徐州，所到之处尽杀百姓“鸡犬不留”对部下更是阴险，残酷。

可是蒙拉查翁克立·巴莫却不以为然，他写曹操是个“人杰”“雄冠开，宽仁大德之心”，其实人爽直负责任，敢作敢为，处理家大事，只为公无私，不委托他人，志气坚 chāo，当他立志统一中国后，就坚持不懈，刻苦奋斗非达到目的不可的，他忠于皇室，始终不变。

他唯一的弱点是心地善良，因怜悯敌人，终於被危害，他是作者心，目中“终身丞相曹操”。

蒙拉查翁克立·巴莫亲王这一部作品，被不少学者的反对，但也有些读者认为，也可让读者从另一个角度来观察小说中的人物，启发读者深刻去了解

《三国志演义》的隐意。《三国志演义》第一次描述曹操的恶行，是在他行刺董卓不成出走时，途中杀害吕伯奢一家的惨事，虽然事出误会，然过后曹操并无表示悔意，甚而说出两句：“宁可我负天下人，不可天下负我”其自私自利的极度表现，使人寒心连愿弃官随他出奔的陈宫也弃他而去。罗贯中描述这段

故事，十分细腻，于是曹操的奸雄衔头，也随之千古定案。蒙拉查翁认为这是曹操的弱点。

蒙拉查翁克立·巴莫对慈禧太后的看法是：

慈禧太后生于公元 1834-1908 年见她是个有奇特历史的女性她背着中国皇帝治理国家 57 年之久，她的权力越于中国人几佰万个之上，她去世不久中国朝代既结束。

慈禧太后是清代末期的“女皇”，她专制顽固，阴险狠毒，穷奢极欲；在外国侵略者面前屈膝投降，买国以求存身。她的一生祸国殃民，给中国造成极大的灾难和耻辱，至今犹为人民所痛恨和唾骂。剖析了慈禧太后这个封疆王朝没落阶段的最统治者的腐朽本质和她违。抗历史潮流，螳臂挡车的阴暗心理、揭露了她善搞阴谋的卑鄙及及朝廷宫闱中争取夺利荒淫无耻的生活。在一定程度上反映了当时中国内忧外患的历史情况。

有些读者没有彻底的了解有不少人常拿珀恰作比喻好坏。蒙拉查翁克立·巴莫亲王为了使读者正确的了解她才将此书译成泰文供读者研究真相。

### 第三节 报刊编辑

克立·巴莫不仅是泰国当代有名的文学家、政治家，他对报刊界亦有巨大的贡献，他在英国留学时就当过英文报刊的编辑。

第二次世界大战后，他创办了“沙炎叻日报”（暹罗日报）和“沙炎叻周刊”（暹罗周刊）等刊物，并且开始文学著作，他几乎天天要自己为报刊撰稿。还自任董事长，作为他言论和作品的发表阵地，后相继创办《沙炎叻周评》、《赵公》等月刊，并主持日报专栏写作。此后由克立·巴莫为核心逐渐形成泰国现代文学的“沙炎叻派”他们的创作活动为开拓和繁荣泰国现代文学做出贡献。

克立·巴莫的作品连载于《沙炎叻》日报（1950 年克立·巴莫创办的日报，现为泰国发行量最大的报纸之一。例如：《四朝代》、《红竹》、《芸芸众生》及《生、老、病、死》等甚得到读者的欢迎。

## 结语

蒙拉差旺克立·巴莫亲王(1911-1995)是泰国现当代一位华裔著名作家、经济学家、戏剧家和文化家，他诞生于停泊在湄南河岸的一条船上，泰国中部信武里府，因武里县。他有华人血统，其曾祖父是曼谷王朝二世皇的儿子，曾祖母是曼谷王朝二世皇的“昭宗安帕”王妃，她出生在中国福建省姓林家族。

克立·巴莫亲王读完中学后赴英国牛津大学留学，学习成绩优秀毕业后获学士学位。回国后担任财政部顾问兼秘书。第二次世界大战后他创办了“沙炎叻日报”和“沙炎叻周刊”并且开始文学创作，他著名的作品有《四朝代》、《红竹》、《芸芸众生》和《终身总理曹操》等。他还是个文化学家对泰国各种古典戏剧都感趣。1975年6月蒙拉差旺克立·巴莫亲王担任泰国第十三位国务总理，他是二十世纪中一位为建立泰中外交关系正常化的主要人物，也是中国人民一位真诚的好朋友，从研究结果中我们可以看到作者是一位伟大的政治家、文化家和文学家，同时也是一位对中泰文学界与政治变革有极大贡献的华裔人士，他的思想与创作是泰国社会发展的一面镜子在泰国现当代文学中具有重要的地位，也是后代人应向他看齐的好榜样。

他的政治思想是——忠于皇赞成君主立宪治的民主制度。